

1. Record Nr.	UNINA9910450022403321
Titolo	(Multi) media translation [[electronic resource]] : concepts, practices, and research // edited by Yves Gambier, Henrik Gottlieb
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, c2001
ISBN	9786612254796 0-585-46172-4 90-272-9835-1 1-282-25479-0
Descrizione fisica	1 online resource (318 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 34
Altri autori (Persone)	GambierYves <1949-> GottliebHenrik
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Multimedia systems Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Papers presented at two conferences held Sept. 26-27, 1997, near Rimini, Italy and Oct. 15-16, 1998, Berlin, Ger.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [283]-293) and index.
Nota di contenuto	(MULTI) MEDIA TRANSLATION; Editorial page; Title page; LCC data; Table of contents; MULTIMEDIA, MULTILINGUA: MULTIPLE CHALLENGES; MULTIMEDIA & TRANSLATION: METHODOLOGICAL CONSIDERATIONS; SOME THOUGHTS ON THE STUDY OF MULTIMODAL AND MULTIMEDIA TRANSLATION; SIMULTANEOUS INTERPRETING FOR TELEVISION AND OTHER MEDIA: TRANSLATION DOUBLY CONSTRAINED; HYPERTEXT AND CYBERSPACE: NEW CHALLENGES TO TRANSLATION STUDIES; IMAGES OF TRANSLATION; TEXT AND CONTEXT IN MULTIMEDIA TRANSLATION ABOUT REMAKES, DUBBING & MORPHING: SOME COMMENTS ON VISUAL TRANSFORMATION PROCESSES AND THEIR RELEVANCE FOR TRANSLATION THEORSHOOTING IN ENGLISH? MYTH OR NECESSITY?; THE POSITION OF FOREIGN LANGUAGES IN THE FLEMISH MEDIA; DISENTANGLING AUDIOVISUAL TRANSLATION INTO CATALAN FROM THE SPANISH MEDIA MESH; INTERPRETER-MEDIATED TV LIVE INTERVIEWS; CONFERENCE INTERPRETERS ON THE AIR: LIVE SIMULTANEOUS INTERPRETING ON ITALIAN TELEVISION; TRANSLATION

QUALITY: AN ORGANIZATIONAL VIEWPOINT; QUALITY DOWN UNDER;
QUALITY CONTROL OF SUBTITLES: REVIEW OR PREVIEW?; SUBTITLING
FOR CHANNEL 4 TELEVISION
LIVE INTERLINGUAL SUBTITLING PUNCTUATING SUBTITLES:
TYPOGRAPHICAL CONVENTIONS AND THEIR EVOLUTION; SURTITLING
OPERAS: WITH EXAMPLES OF TRANSLATIONS FROM GERMAN INTO
FRENCH AND DUTCH; THE CHOICE TO SUBTITLE CHILDREN'S TV
PROGRAMMES IN GREECE: CONFORMING TO SUPERIOR NORMS;
STRIVING FOR QUALITY IN SUBTITLING: THE ROLE OF A GOOD
DIALOGUE LIST; FEATURES OF ORAL AND WRITTEN COMMUNICATION IN
SUBTITLING; THE SUBTITLING OF LA HAINE: A CASE STUDY; TRANSFERT
DES REFERENCES CULTURELLES DANS LES SOUS-TITRES FILMIQUES;
ANGLICISMS AND TV SUBTITLES IN AN ANGLIFIED WORLD
INCIDENTAL FOREIGN-LANGUAGE ACQUISITION BY CHILDREN
WATCHING SUBTITLED TELEVISION PROGRAMS
FOUR REMARKS ON
TRANSLATION RESEARCH AND MULTIMEDIA; References; Index; List of
films, TV programmes, videos cited

Sommario/riassunto

The globalisation of communication networks has increased the domains of translation and is challenging ever more the translator's role. This volume is a collection of contributions from two different conferences (Misano, 1997 and Berlin, 1998). (Multi)Media translation, especially screen translation (TV, cinema, video), has made more explicit the complexities of any communication and has led us to take a fresh look at the translator's strategies and behaviours. Several papers ponder the concepts of media and multimedia, the necessity of interdisciplinarity, the polysemiotic dimension of audiov
